

E12 - The magic needed for a flower to bloom.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Shimamu, off the floor.

We're going again!

[00:20] ---

You're sure in the mood.

[00:22] ---

Of course!

[00:23] ---

The upcoming fest's
a big event for 346 Production!

[00:27] ---

We've gotta perfect this at training
camp so we can put on an awesome show!

[00:33] ---

Excuse me.

[00:35] ---

Yes?

[00:37] ---

Producer wants everyone to gather
because he has important announcement.

[00:42] ---

An important announcement?

[00:45] ---

This training camp to prepare for
the idol fest is really paying off.

[00:51] ---

I'd like you to keep working
hard for the remainder,

[00:55] ---

but I'm going away on another
assignment till tomorrow night.

[01:01] ---

I asked Nitta-san to act
as coordinator here in my absence.

[01:14] ---

Please follow Nitta-san's
directions while I'm gone, everyone.

[01:19] ---

Nitta-san, as your first job
as coordinator, if you would...

[01:25] ---

At the fest,

[01:27] ---

we won't just be featured as units
but will sing a new song together.

[01:32] ---

Singing together sounds fun!

[01:35] ---

I wonder what kind of song it is.

[01:36] ---

It's so exciting!

[01:39] ---

Even more work...

[01:42] ---

From today, morning practice is for
units, and afternoon for the new song.

[01:48] ---

It'll be a challenge to master the group
song for the fest, but do your best.

[01:54] ---

Leave it to us!
We'll have it down pat!

[01:57] ---

Dependable words.

[01:59] ---

Well, Nitta-san,
the rest is up to you.

[02:02] ---

Okay.

[02:03] ---

So let's practice the group song now.

[03:59] ---

No matter how many times we practice
the choreography, we're always off.

[04:04] ---

Then let's do it till we're in sync!
Come on, one more time!

[04:08] ---

Right. I'll do my best!

[04:16] ---

Learning the group song is tough.

[04:19] ---

It was all I could do to remember the steps, but I couldn't keep up at all.

[04:25] ---

We just practiced once so far.

[04:27] ---

That's right!

[04:28] ---

The fest's a perfect chance for revenge, so we have to master the moves here.

[04:35] ---

Revenge?

[04:37] ---

I couldn't enjoy the live performance to promote our CD debut at all.

[04:44] ---

Even though I'm the leader, I just caused trouble for everyone.

[04:48] ---

I-I'm still disappointed I wasn't able to keep smiling to the end too!

[04:54] ---

Maybe our performance isn't over yet.

[05:00] ---

Let's just give our all in the idol fest's group and unit songs!

[05:05] ---

No matter what kind of performance it is, we'll go all out. Okay?

[05:14] ---

It's hard enough just singing one song,

[05:17] ---

but another on top of that... Will we be okay?

[05:20] ---

But that gives us even more exposure.

[05:24] ---

You saw the rehearsal today.

[05:27] ---

It'll be tough getting us all in sync with a group song that was sprung on us.

[05:35] ---

You may be right...

[05:38] ---

And to have this crammed down our throats, only to screw up at the fest...

[05:44] ---

I-I'm sorry!

[05:47] ---

Don't, Chieri-chan!

You'll cut your finger!

[05:50] ---

Are you okay?

[05:52] ---

What's wrong?

[05:55] ---

Um, I...

[05:58] ---

I'll be right back

with a broom and dustpan.

[06:02] ---

Miku-chan, you're against

doing the group song?

[06:06] ---

It's not like I'm against it,

but I think it may be kind of tough...

[06:12] ---

Yeah. Besides, we don't even have our unit song down perfectly yet.

[06:17] ---

Huh? I thought you disbanded your unit.

[06:21] ---

We didn't!

[06:22] ---

But at dinner tonight...

[06:25] ---

Who has rice with okonomiyaki?

[06:28] ---

Eating it with ketchup's weirder, nya!

[06:31] ---

You put mayo on it, so ketchup's fine!

[06:34] ---

That kind of twisted logic doesn't work on me, nya!

[06:38] ---

We're through!

[06:41] ---

That was...

[06:43] ---

- T-This and that are unrelated, nya!

- That's right!

[06:47] ---

I mean, that's not the issue.

[06:51] ---

Right now, I want
to focus on our unit.

[06:55] ---

Since we were
the last one to be formed.

[07:08] ---

Kirari-chan.

[07:11] ---

What's wrong?

[07:13] ---

You look down.

[07:21] ---

Actually...

[07:25] ---

I see. That's what Chieri-chan
and Kanako-chan said...

[07:31] ---

I thought it would be fun
for us to all sing together,

[07:37] ---

but rehearsing
as a unit is tough, right?

[07:41] ---

When I think that some of the girls
are nervous about doing both well...

[07:47] ---

You become unsure of whether it's a good
idea to start on a group song, huh?

[08:05] ---

I'm supposed to be
the coordinator for everyone.

[08:10] ---

How's it going?

[08:12] ---

Oh, being the coordinator is fine,
but I'm worried about the group song.

[08:19] ---

We don't have
much time until the fest,

[08:23] ---

and starting now seems kind of iffy.

[08:27] ---

I understand.

Yes, it is rather short notice.

[08:32] ---

But...

[08:34] ---

Instead of just participating,

[08:37] ---

won't you try climbing one
more new step with everyone?

[08:44] ---

I'd like to see you all do that.

[08:51] ---

You cannot sleep?

[08:58] ---

I have something on my mind...

[09:03] ---

рукопожатие.

[09:13] ---

When I could not sleep,
Mama often did this for me.

[09:21] ---

Do you think you can
sleep this way, Minami?

[09:26] ---

Yes. Spasiba.

[09:39] ---

I couldn't really sync up with
everyone else's dancing today.

[09:43] ---

Maybe it's because I've never
performed with anyone before...

[10:06] ---

My batteries are dead...

[10:10] ---

Shimamu, no time to be pooped!

[10:14] ---

Right... I'll do my best!

[10:17] ---

Everyone up! Let's take it
from the top once more.

[10:22] ---

But is this even doable?

[10:26] ---

It's like we're all dancing,
but no one's dancing together.

[10:30] ---

That's why we have to practice more!

Or we won't be in time for the fest!

[10:36] ---

I feel like we'll be wasting
energy if we keep this up.

[10:40] ---

That's not...

[10:43] ---

Wait.

[10:45] ---

Let's take a little break.

[11:19] ---

Okay, break's over.

[11:22] ---

We'll change the schedule today and have
a group practice special program now.

[11:29] ---

Special program?

[11:31] ---

Everyone, go outside please.

[11:36] ---

A relay?

[11:38] ---

Right. The units will be competing.

[11:41] ---

This is the baton.

[11:44] ---

Hold on!

[11:45] ---

This is no time for races! If we
don't practice the new song more...

[11:51] ---

I'm in charge today,
so please follow my instructions.

[11:58] ---

That's what the producer
said yesterday, didn't he?

[12:03] ---

Hey, Minami, is this necessary?

[12:07] ---

You'll see when we do it.

[12:11] ---

Miku-chan, Riina-chan.

[12:14] ---

This event has three people per
group, so I'd like you to guide things.

[12:20] ---

G-Guide things?

[12:21] ---

I heard you two were great MCs at that last event, so I thought it was perfect.

[12:28] ---

Well...

[12:29] ---

At the time, I was desperate...

[12:31] ---

I'm counting on you,
so keep everyone revved up.

[12:35] ---

Ranko-chan, you're with us.

[12:39] ---

Let us do our best together.

[12:42] ---

Right...

[12:43] ---

Okay, everyone, split up into your units and decide the order of runners.

[12:51] ---

On your marks!

[12:53] ---

Get set!

[12:54] ---

- Nya!
- Rock 'n' roll!

[12:56] ---

Every idol started off at once, nya!

[12:59] ---

Miria-chan, do your best!

[13:01] ---

Leave 'em in the dust!

[13:09] ---

The first runner's back, nya!

[13:12] ---

- Here.
- Here!

[13:13] ---

Why're we doing this?

[13:15] ---

Here!

[13:24] ---

What the nya?
Mio's passing everyone!

[13:27] ---

She said we'd see when we did it...

[13:29] ---

Shiburin!

[13:34] ---

Oh no! Rin dropped the baton!

[13:39] ---

A reversal! Minami
came up from behind, nya!

[13:50] ---

Goal!

[13:52] ---

Minami won first place!

[13:57] ---

- Good job.
- Good job!

[13:59] ---

Sorry. I was spacing out.

[14:02] ---

No...

[14:03] ---

Don't worry about it!

[14:14] ---

Next up is a race for candy!

[14:16] ---

On your marks!

[14:19] ---

Get set!

[14:21] ---

Rock 'n' roll!

[14:32] ---

Wow! She already
found the candy, huh?

[14:35] ---

She's the poster child for sweets!

[14:38] ---

But...

[14:40] ---

Mio-chan's fast!

[14:42] ---

Made it!

[14:55] ---

Next is the three-legged race!

[14:57] ---

The key to winning is for all three to
be in sync! This tests unit unity, nya!

[15:04] ---

All right, ready?

[15:06] ---

Rock n' roll!

[15:07] ---

One, two...

[15:09] ---

Nya nya nya!

New Generations is in the lead!

[15:13] ---

Followed by Dekoration and Candy Island!

[15:17] ---

On the other hand, in the rear is...

[15:19] ---

One, two, one, two...

[15:22] ---

I guess members suddenly
thrown together aren't in tune?

[15:29] ---

One, two, one, two...

[15:31] ---

Whoa! New Generations
crosses the finish line!

[15:34] ---

Followed by Dekoration and Candy Island!

[15:38] ---

All that's left...

[15:44] ---

They fell over?

[15:45] ---

They're trying to get up but
just can't get to their feet, nya!

[15:52] ---

F-Fight!

[15:54] ---

Hang in there!

[15:54] ---

- Don't give up!
- A little more!

[15:58] ---

Ready, set...

[16:01] ---

- Not giving up is rockin'!
- One, two, one, two...

[16:06] ---

One, two, one, two...

[17:16] ---

Kirari-chan!

[17:19] ---

You move and you lose.
That's the law of the battlefield.

[17:26] ---

That's waterproof?

[18:00] ---

Here we go!

[18:01] ---

First, the challenge
is to do it 30 times, nya!

[18:05] ---

Ready, set...

[18:06] ---

One! Two! Three! Four! Five!

[18:14] ---

I'm sorry! I messed up...

[18:16] ---

Don't worry about it, Chierin!

[18:18] ---

But it's my fault...

[18:20] ---

It's okay! Let's take it slow!

[18:23] ---

Being hasty makes you more tense.

[18:26] ---

Right?

[18:27] ---

Back to "ready, set..."

[18:29] ---

Ready, set...

[18:32] ---

Happy-happy is how we feel, right?

[18:35] ---

Yeah...

[18:36] ---

If our hearts become one...

[18:41] ---

Um, I mean...

[18:43] ---

Ranko is right.

[18:46] ---

If our hearts become one...

[18:48] ---

Right! I'll try my best!

[18:50] ---

Chieri-chan!

[18:55] ---

All right! Let's try again!

[18:57] ---

So you call it out, Minamin!

[19:01] ---

Me?

[19:03] ---

Please, Minami-chan!

[19:04] ---

Who else would do it?

[19:08] ---

Minami!

[19:11] ---

Okay!

[19:13] ---

Ready, set...

[19:15] ---

One! Two! Three! Four!

[19:21] ---

Five! Six! Seven! Eight!

[19:27] ---

Nine! Ten!

[19:35] ---

Now I get it.

[19:38] ---

Today's special program was
to bring our hearts together, wasn't it?

[19:43] ---

Sorry. I was so impatient before
I was just spinning my wheels.

[19:48] ---

No, I'm the one
who has to apologize.

[19:52] ---

Even though I'm the coordinator,
I went off the program.

[19:58] ---

Until participating in this project,
I never thought of becoming an idol.

[20:08] ---

It was so unforeseen that this
has been an adventure for me.

[20:14] ---

Meeting all of you... And then
when our unit debut was decided,

[20:21] ---

I was happy but also uneasy.

[20:25] ---

Still, I was able to split
that uneasiness in half.

[20:30] ---

We overcame that anxiety together,
[20:34] ---
and what we were able to see
was something very exciting.

[20:38] ---
I'm glad I went on this adventure
and dared to take that first step.

[20:47] ---
So I figure the next concert will be
a chance to see another new sight.

[20:55] ---
Not because I'm
acting as the coordinator.

[20:58] ---
I'm curious about what we'll all
be able to see together next time.

[21:06] ---
Nice...

[21:10] ---
I wonder what
we'll be able to see.

[21:13] ---
I wanna see it too.

[23:17] ---
I have a proposal.

[23:20] ---
The idol fest will be a big
performance featuring you all.

[23:25] ---
I would like to decide on a stage
leader to coordinate things there.

[23:31] ---
In that case...

[23:36] ---
Minamin's our leader!

[23:38] ---
Let's all have an adventure together!

[23:49] ---
Nitta-san, will you do it?

[23:55] ---
Yes!